

# Pri nas v GALICIJI

**EL** INFO

ENOTNA LISTA EINHEITSLISTE

Štev. I Nr. 1 • Dez./dec. 2010

[www.elnet.at](http://www.elnet.at)

**WIR  
IN  
GALLIZIEN**



*Allen Gemeindebürgern,  
Freunden und Wählern  
wünscht ein  
frohes Weihnachtsfest  
und ein erfolgreiches  
neues Jahr 2011*

*Vsem občanom, prijateljem  
in volilcem želi  
prijetne božične praznike  
ter mnogo uspeha v  
novem letu 2011*

**Milan Blažej**  
Gemeinderat  
občinski odbornik

**Ing. Mirko Ogris**  
Stellvertreter  
namestnik  
&  
EL-Team

## Adventsingen in der Pfarrkirche

### Adventno petje v farni cerkvi

Zu einem besinnlichen Adventkonzert fanden sich auch heuer wieder viele Besucher am Samstag, den 27. November, in der Pfarrkirche in Gallizien ein. Musikalisch umrahmt wurde heuer das Konzert vom Ensemble »Caluna« und dem Kinder- und Jugendchor »Amabilis«.

Tudi letos je vsakoletni adventni koncert, ki je bil v soboto, 27. novembra, privabil veliko ljudi v farno cerkev v Galicijo. Glasbeno sta letošnji koncert oblikovala glasbena skupina »Caluna« in domači Otrški in mladinski zbor »Amabilis«.



Amabilis v farni cerkvi – Amabilis in der Pfarrkirche



MILAN BLAŽEJ

Leto 2010 se nagiba h koncu. Če se ozremo nazaj, se v nas obujajo spomini. Upam, da so ti spomini čim lepši in ne preveč negativni.

V občini Galiciji smo lahko marsikaj praznovali; na tem mestu rad omenim 20-letnico otroškega mladinskega zborna „Amabilis“, brez katerega si ne moremo več predstavljati kulturnega življenja naše občine. To otroško in mladinsko petje je prav „pofrišalo“ našo občino z nastopi ob raznih cerkvenih praznikih, adventnih petjih ali pred kratkim na dnevnu starih občine, kjer so z velikim veseljem nastopili in osrečili našo starejšo generacijo. Lepo je slišati, ko zapojejo v naših dveh deželnih jezikih, prav tako pa seveda pesmi drugih narodov. Tega se otroci naučijo pravzaprav mimogrede, kakor pravi stari izrek: „Kar si se enkrat naučil, tega tudi ne pozabiš.“ Večjezičnost je oz. bo postala nekaj samoumevnega.

Mi, ki živimo na dvojezičnem ozemlu Koroške in govorimo dva jezika, slovensko in nemško, smo lahko ponosni, kako daleč lahko s tem znanjem pridemo. Če obvladaš en slovanski jezik kot je to slovenščina, so ti takorekoč odprta vrata v vso vzhodno Evropo. Če pa znamo še dodatni jezik, tem bolje. Za našo mladino učenje jezikov ni problem. Marsikje v Avstriji nam zavidajo, da smo dvojezični, čudijo se, kako to, da govorimo dva jezika. Opaziti je, da pomen obvladanja našega drugega jezika - slovenščine raste. Vidi se to tudi pri prijavah v ljudskih šolah in drugih izobraževalnih ustanovah. Škoda le, da počasi izumira prav tam, kjer smo doma, v naših vaseh in hišah, kjer se govor v narečju, ali kako mi rečemo, „po domače“. Rad bi na tem mestu poudaril, kako lepo je, če se lahko ŠE pogovarjam z ljudmi v narečju – dialektu.

UNESCO je v tem letu zaščitila slovenska ledinska in hišna imena. Stara kulturna dediščina, ki se daje naprej iz roda v rod, je velikega pomena za našo pokrajino, za deželo Koroško. Dvojezičnost, k temu štejem tudi govor v dialekту, naj bi pojmovali kot nekaj lepega in del naše kulture. Tega naj se bi zavedali.

Das Jahr 2010 neigt sich dem Ende zu, vieles ist in der Gemeinde geschehen. Positives und Negatives. Ein negatives Ereignis, das uns wohl in Erinnerung bleiben wird, war das »große Loch«, der Abriss der Abteierstraße durch Wassereinbruch und das gleich zu Beginn des Jahres. Unwetterkapriolen kann man leider nicht vorhersehen, denn die Natur hat ihre eigenen Gesetze.

Ein Begriff, für den auch unsere Gemeinde heuer bekannt geworden ist, ist die »interkommunale Zusammenarbeit«, was so viel bedeutet, wie grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden. Der Zusammenschluss der Gemeinden Gallizien / Galicija, Sittersdorf / Žitara vas, Bad Eisenkappel / Železna Kapla, Eberndorf / Dobrla vas und Globasnitz / Globasnica mit dem Ziel, sich bei verschiedenen Tätigkeiten gegenseitig zu helfen, ist jedenfalls mehr als sinnvoll und ein Meilenstein in der Kommunalpolitik, zumal Kosten zum Vorteil jeder einzelnen Gemeinde gesenkt werden können. Dafür konnten wir großes Lob ernten und wurden auch zum Vorbild für andere Regionen in Kärnten.

So wie die Zusammenarbeit zwischen unseren Gemeinden funktioniert, könnte auch die Zusammenarbeit über Staatsgrenzen hinweg funktionieren. Auf Initiative der EL kam es im Juli dieses Jahres beim Jubiläumskonzert des Kinder- und Jugendchores »Amabilis« erstmals zu einem Treffen mit Vertretern aus Galicija in Slowenien und Vertretern unserer Gemeinde. Schnell kam man sich in Gesprächen näher. Gerne möchte ich in diesem Zusammenhang auch die gelebte Zweisprachigkeit bei uns in der Gemeinde unterstreichen. Je mehr Sprachen man spricht, umso besser ist es für jeden, der sich den Anforderungen unserer Zeit erfolgreich stellen will.

Die EL Gallizien/Galicija und ich als Gemeindemandatar würden uns wünschen, dass unsere Gemeinde die schon begonnenen Kontakte mit Galicija in Slowenien fortsetzen und daraus eine Zusammenarbeit auf kulturellem und sportlichem Gebiet sowie im Bereich des Feuerwehrwesens entstehen lassen wird.

Zu einem »Hingucker« ist mittlerweile auch der neugestaltete Dorfplatz geworden. Den Leuten gefällt er, wovon ich mich auch in persönlichen Gesprächen überzeugen konnte. Dorfplätze sind Orte der Begegnung; so könnte unser Dorfplatz auch eine Begegnungsstätte für verschiedene Veranstaltungen und Treffen werden.

*In diesem Sinne wiünsche ich Ihnen frohe Weihnachtsfeiertage,  
sowie ein gutes, zufriedenes und gesundes neues Jahr 2011!  
Želim vam lepe božične praznike ter srečno in zdravo novo leto 2011!*

Vaš /Ihr

**Milan Blažej**

občinski odbornik / Gemeinderat



Es wurde uns die Pfarrkirche gezeigt.  
Pokazana nam je bila farna cerkev.



Am Bauernhof Podpečan tanzte die Volkstanzgruppe auf.  
Na kmetiji Podpečan je zaplesala folklorena skupina.



GR / obč. odb. Milan Blažej, Bgm./župan Alojz Poseselj, Bgm./župan Rudi Tomaschitz,  
Ortsvorsteher/predsednik krajevne skupnosti Galicije Jože Krulec

## SREČALI STA SE GALICIJI

# Treffen von Gallizien (A) und Galicija (SLO)

Auf Initiative der Einheitsliste (EL) knüpfte unsere Gemeinde partnerschaftliche Kontakte mit der Ortsgemeinde Galicija in der Großgemeinde Žalec in Slowenien.

So besuchte heuer im Juli eine Delegation aus dem slowenischen Galicija das Jubiläumskonzert des Kinder- und Jugendchores „Amabilis“. Am Samstag, den 11. September, unternahmen die Bewohner von Galicija ihren Jahresausflug nach Kärnten und besuchten u.a. auch unseren Ort, wo ihnen bei herrlichem Herbstwetter von Bgm. Rudi Tomaschitz, Pfarrer Slavko Thaler und Vertretern der EL ein herzlicher Empfang bereitet wurde. Gezeigt wurden den Gästen aus Slowenien u.a. auch die Pfarrkirche und das Feuerwehrhaus.

Der Einladung, Galicija in Slowenien zu besuchen, kam man am Samstag, den 2. Oktober, gerne nach. Die Gallizianer Delegation, angeführt von Bgm. Rudi Tomaschitz und dem EL-GR Milan Blažej, wurde in Galicija überaus herzlich empfangen, wo man der Eröffnung einer Info-Tafel im Rahmen des alljährlichen Ortsfestes beiwohnen durfte. Weiters wurden die Kirchen, die neue Schule, der Sportplatz sowie die Feuerwehr-Einrichtungen besichtigt. Galicija hat auch mit



Besuch bei uns in Gallizien / občani Galicije so se ogledali naš kraj.

einer kulinarischen Besonderheit aufzuwarten: Der Bauernhof Podpečan mit eigener Käserei zählt zu den allerbe-

sten Käseproduzenten in Slowenien.

Einig war man sich, dass man die schon begonnenen gren-

züberschreitenden Kontakte fortsetzen sollte. Nützen wir die Gelegenheit! Freuen wir uns unser Namens-Nachbar im Nachbarstaat kennenzulernen.

Neben Bürgermeister Rudi Tomaschitz und EL-GR Milan Blažej waren in der Delegation noch die Leiterin des Kinder- und Jugendchores »Amabilis«, Mira Blažej, stv. EL-GR Ing. Mirko Ogris, EL-Team-Mitarbeiterin Justina Hribenik, Amtsleiter Ernst Plassnig, Pfarrvertreter Flori Juch, die Vertreter der SPÖ Gallizien Herbert Jernej und Heidi Lutschounig sowie Pepi Rossman für die Feuerwehr.

**Na posredovanje Enotne liste je občina Galicija navezala stike s Krajevno skupnostjo Galicija v občini Žalec v Sloveniji. Že meseca julija so predstavniki Krajevne skupnosti Galicija obiskali koroško Galicijo. Povod njihovega obiska je bila 20-letnica Otroškega in mladinskega zborna »Amabilis«, ki ga vodi Mira Blažej.**

V soboto, 11. septembra, so se udeleženci vsakoletnega izleta Krajevne skupnosti Galicija ustavili tudi pri nas v občini, tokrat kar s polnim avtobusom. Ob krasnem vremenu so se lahko prepričali o lepotah naše občine, si ogledali cerkev in gasilski dom. Goste iz Slovenije so prav prisrčno sprejeli župan Rudi Tomaschitz, župnik Slavko Thaler, zastopnika krajevne EL inž. Mirko Ogris in

Justina Hribenik, Flori Juch in vodja gasilcev Rudi Kucher.

Povabilo na odprtju informacijske table na praznik Krajevne skupnosti Galicija se je naša občinska delegacija zelo rada odzvala, in to v soboto, 2. oktobra. Delegacijo pod vodstvom župana Rudija Tomaschita in občinskega odbornika Milana Blažaja so tamkaj posebej prisrčno in prijazno sprejeli. Razkazali so lepote kraja, cerkve in gasilske domove. Na turistični kmetiji Podpečan, kjer je zaplesala tudi folklorena skupina, so se koroški gostje lahko prepričali o dobrokah in izvrstni kulinariki te kmetije.

Zelo nas bi veselilo, da bi okreplili te čezmejne stike. Tako je slovenska Galicija že povabila k sodelovanju naš cerkveni zbor.



Kinder- und Jugendchor / otroški in mladinski zbor „Amabilis“

## »Amabilis« feierte den runden Geburtstag

Vor 20 Jahren gründete Mira Blažej den zweisprachigen Kinder- und Jugendchor »Amabilis«. Wie erfolgreich sich »Amabilis« im Kulturleben unserer Gemeinde verankert hat, zeigte sich mehr als

eindrucksvoll beim Jubiläumskonzert am Sonntag, den 4. Juli, in der Volkschule Gallizien / Galicija. Den Saal füllten über 200 Besucher.

Es gratulierten auch die Kin-



Oktet Suha



Kindervolkstanzgruppe / otroška folklorna skupina SPD „Zarja“

dervolkstanzgruppe SPD »Zarja« aus Bad Eisenkappel/Železna Kapla und das »Oktet Suha« aus der Gemeinde Neuhaus / Suha. Im Rahmen des Jubiläumskonzertes wurde die Chorleiterin

und Hobbymalerin Mira Blažej von Bürgermeister Rudi Tomaschitz mit der Ehrenurkunde der Gemeinde ausgezeichnet und als besonderes kulturelles Juwel der Gemeinde hervorgehoben.

## Otroški in mladinski zbor »Amabilis« obhajal 20. obletnico



Odličen je bil zopet odvezna tokrat jubilejni koncert Otroškega in mladinskega zbora »Amabilis«, 4. Julija, v ljudski šoli. Polna telovadnica je pričala o tem, kako priljubljen je ta dvojezični zbor, ki ga od vsega začetka vodi Mira Blažej.

Odlikovanje občine Miri Blažej iz rok župana Rudija Tomaschitz dokazuje, kako ponosna je Galicija na ta dvojezični biser v občini. Na koncertu so poleg jubilejnega zbora nastopili še otro-

ška folklorna skupina iz Železne Kaple pod vodstvom Traudi Urschitz in »Oktet Suha«.

Koncerta so se udeležili mdr. župnik Slavko Thaler, podžupan Norbert Rautz, dobrogoletni občinski odbornik EL Jože Urank, obč. odbornik Helmut Mocher, direktor Zveze-Bank mag. Rudi Urban, podjetnika Stefan in Pepca Sienčnik iz Dobrle vasi in Veit Berg, sin znanega slikarja Wernerja Berga.

# JEZIKI POVEZUJEJO SPRACHEN VERBINDEN

Družina je tista institucija, v kateri razvijamo prve odnose do jezikov in s tem do soljudi in do sveta. Z družinsko vzgojo si pridobimo svoj pogled na ljudi, na družbo in na jezike. Ravnanje z jeziki v dvo- in večjezični družbi je poseben izziv, ki od vsakega posameznika zahteva spoštljivo ravnanje z lastnim jezikom in jezikom drugih.

*Die Familie ist jene Institution, in der wir die ersten Beziehungen zu Sprachen und damit zu den Mitmenschen und zur Welt aufbauen. Mit der familiären Erziehung wird auch unsere Einstellung zu den Menschen, der Gesellschaft und den Sprachen geprägt. Der Umgang mit Sprachen in einer zwei- bzw. mehrsprachigen Gesellschaft ist eine besondere Herausforderung, die von jeder/jedem Einzelnen einen wertschätzenden Umgang mit der eigenen und den Sprachen anderer verlangt.*

## INICIATIVA / INITIATIVE

### Dvo- in večjezičnost v družini

### Zwei- und Mehrsprachigkeit

### in der Familie



**Obdarimo svoje otroke tudi s slovenščino –  
to je znak velikodušnosti,  
radodarnosti in veličine staršev!**

DR. TEREZIJA WAKOUNIG  
pravnica/Juristin, Dunaj/Wien-Žitara vas/Sittersdorf

Dvo- in večjezične družine so danes stvarnost, ki odpira nove možnosti in izzive. V letu Medkulturnega dialoga 2008 se je porodila inicijativa „Dvo- in večjezičnost v družini“, ki je izvedla več tematskih diskusijskih večerov. Na podlagi izkušenj in spoznanj različnih srečanj je nastala brošura za dvo- in večjezične družine. Brošura vabi k pogovoru. Tematski impulzi naj bi spodbudili dvo- in večjezične družine, da v pogovorih najdejo smernice za različne življenske situacije.

*Zwei- und mehrsprachige Familien sind heute eine Realität, die viele Chancen und Herausforderungen bietet. Im Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 entstand die Initiative „Zwei- und Mehrsprachigkeit in der Familie“. Die Initiative organisierte mehrere thematische Diskussionsabende. Die Broschüre fasst Erfahrungen und Erkenntnisse aus verschiedenen Gesprächsrunden zusammen und lädt zum Gespräch ein. Die thematischen Impulse sollen zwei- und mehrsprachige Familien unterstützen, für verschiedene Lebenssituationen Handlungsmöglichkeiten zu finden. Brošura bo na voljo na začetku februarja 2011. / Die Broschüre wird Anfang Februar 2011 erhältlich sein.*

**Nosilci inicijative / Träger der Initiative:** Univerza v Celovcu / Alpen-Adria-Universität Klagenfurt, Katoliška akcija in Dušopastirski urad / Katholische Aktion und Seelsorgeamt - Slowenische Abteilung, Slovenski narodopisni inštitut Urban Jarnik / Slowenisches Volkskundeinstitut Urban Jarnik, Župnija sv. Cirila in Metoda v Celovcu / Pastoralzentrum für Slowenen; **Informacije in naročila / Informationen und Bestellungen:** Katoliška akcija, Viktringer Ring 26, 9020 Klagenfurt / Celovec; tel. 0463 54587 3401, e-mail: Pavel.Zablatnik@kath-kirche-kaernten.at

## INICIATIVA / INITIATIVE

### Slovenščina v družini

### Familiensprache Slowenisch



**To, kar ti posredujejo starši,  
je več, kot zmore katerikoli učitelj.**

MSGR. DR. JOŽE MARKETZ  
škofijski vikar in vodja Dušopastirskega urada krške škofije  
Bischofsvikar und Leiter des Seelsorgeamtes der Diözese Gurk, Radlje/Radsberg

Razprava o dvo- in večjezičnosti v družinah je pokazala, da je slovenščina v družinah in v družbi marsikdaj v šibkejšem položaju in zato potrebuje posebno pozornost. Pri Krščanski kulturni zvezi je nastala delovna skupina s ciljem, da z vidno akcijo opozori na **pomen slovenščine kot družinskega jezika**. Namen inicijative je ozaveščati družine, da uporablajo slovenščino v družinskem krogu in v javnosti. Inicijativa želi podpirati ljudi, da ne obdržijo zase znanja slovenščine, temveč ga posredujejo naslednjim generacijam. Nadaljnji cilji inicijative so ohranjanje in razvoj koroških slovenskih narečij ter učenje slovenskega knjižnega jezika, spodbujanje pogovorov med starejšo in mlajšo generacijo, razvoj sodobne slovenščine pri otrocih in mladincih ter krepitev slovenščine kot družbenega jezika.

*In der Auseinandersetzung mit dem Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit wurde deutlich, dass die slowenische Sprache in der Familie und in der Gesellschaft als Minderheitensprache eine besondere Beachtung braucht. Beim Christlichen Kulturverband wurde eine Arbeitsgruppe „Familiensprache Slowenisch“ gebildet. Diese Iniciative soll Menschen ermutigen, ihren slowenischen Dialekt oder / und die slowenische Standardsprache in der Familie und in der Öffentlichkeit zu verwenden und den nächsten Generationen weiter zu geben. Die gelebte Familiensprache Slowenisch sichert die sprachliche und kulturelle Vielfalt in Kärnten.*

**Nosilci inicijative / Träger der Initiative:** KKZ in SPZ v sodelovanju z znanstvenimi in izobraževalnimi ustanovami, s slovenskimi mediji in podporniki / Christlicher Kulturverband und Slowenischer Kulturverband in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen, Medien und UnterstützerInnen; **Kontakt:** office@kkz.at, tel. 0463 51 62 43



## Kulturno društvo »Šmarjeta-Apače« vabilo na tradicionalno Martinovanje

Na priljubljeno Martinovanje v farni dvorani v Šmarjeti v Rožu je meseca novembra vabilo Kulturno društvo »Šmarjeta-Apače«. Odlično vino, okusne specialitete, vsekakor pa tudi dobra volja so privabili tudi letos obiskovalce na to medtem že tradicionalno prireditev. V »prešernem ozračju« je župnik Elmar Augustin vodil dražbo za gosaka »Jozo«; »Jozo« je dobila Marica Erkavec-Wernig iz Kočuhe.

## Kulturverein »St. Margareten i.R. – Abtei/Šmarjeta v R. - Apače« lud zum traditionellen Martinifest

Auch heuer herrschte ausgezeichnete Stimmung am traditionellen Martinifest / Martinovanje, welches am Samstag, dem 13. November, im Pfarrsaal in St. Margareten i.R. / Šmarjeta v R. stattfand und alljährlich vom zweisprachigen Kulturverein »St. Margareten i.R.-Abtei / Šmarjeta v R.-Apače« veranstaltet wird. Nicht gefehlt haben neben gut gelaunten Besuchern ein guter Tropfen Wein und ausgezeichnete heimische Spezialitäten.

Vesel božič in srečno novo leto

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr



**21. Kmečki ples**

**BAUERNBALL**

**KULTURNI DOM**

**PLIBERK BLEIBURG**

Za ples igra • Zum Tanz spielt

**Tapravih 6**

**SOBOTA - SAMSTAG**

**22.1.'11**

**20.00**

Vstopina • Eintritt:  
Predprodaja / Vorverkauf: € 5.-  
Včeršna blagajna / Abendkasse: € 8.-

**ZADRUGA**

**GROSSER GLÜCKSHAFEN**  
mit vielen BÄUERLICHEN KÖSTLICHKEITEN!  
**BOGAT SREČOLOV**  
z mnogimi KMÉCKIMI DOBITKI!!

**POSOJILNICA**  
PLIBERK / BLEIBURG

**member of**



## Simon Kropiunik – 101 let/Jahre

V Krejancah je 26. oktobra v krogu družine praznoval visoki 101. rojstni dan Simon Kropiunik. »Postmastru« za ta visoki življenjski jubilej iz vsega srca prisrčno in iskreno čestitamo.

Dragi Šiman, želimo Vam vse najboljše, veliko lepega v krogu najdražjih, prav posebej pa veliko zdravja in božjega blagoslova!

Den 101. Geburtstag feierte am 26. Oktober im Kreise seiner Familie in Krejanzach Simon Kropiunik.

Auf diesem Wege wünschen wir Simon Kropiunik, dem »Postmeister«, wie er auch genannt wird, alles Gute, vor allem aber viel Gesundheit und Gottes Segen.

Sein Rezept fürs Altwerden hat er uns verraten: jeden Tag ein Achterl Wein ...

## Hanzi Wolte ein 60-er



Den 60. Geburtstag feierte in Freibach im Juli Hanzi Wolte vlg. Rohar. Zum runden Geburtstagsjubiläum gratulieren wir ganz herzlich, wünschen dem Jubilar weiterhin viel Freude mit der Land- und Forstwirtschaft und bei der FF Abtei.

Pri »Roharju« v Borovnici je julija letos obhajal okrogli 60. rojstni dan Hanzi Wolte. Jubilantu želimo ob tem vse najboljše za okroglo obletnico, veliko veselja pri kmetovanju in delovanju pri gasilskem društvu Apače.



## Mirko Ogris 70-let/Jahre

V Drabunažah, pri »Pevcarju«, je letos septembra obhajal okrogli 70. rojstni dan Mirko Ogris. Kulturniku, pevcu z dušo in telesom veljajo ob tem naše iskrene čestitke.

In Drabunaschach feierte heuer im September Mirko Ogris, vlg. »Pevcar« seinen 70. Geburtstag. Alles Liebe und Gute, vor allem aber auch weiterhin viel Sangesfreude beim slowenischen Männerchor »Trta« in Sittersdorf/Žitara vas.

## Zaključka študija se v družini Strmenik v Encelni vasi veselijo Miriam, Severin in Kristian

Letos so uspešno zaključili študij informatike ter geografije in regionalnega razvoja dipl. inž. Severin Strmenik, mag. Kristian Strmenik ter sestra maga. Miriam Wakounig, bakk. V petek, 19. 11. 2010, so se na Alpsko-jadranski univerzi v Celovcu udeležili skupne sponzije. EL Galicija iskreno čestita za dosežne dosežke. Želimo vam veliko uspeha na nadaljnji poklicni in življenjski poti.



## Große Freunde in der Familie Strmenik in Enzelsdorf/Encelna vas

Über eine gemeinsame Sponsion an der Alpen-Adria-Universität in Klagenfurt/Celovec freuten sich am Freitag, dem 19. November 2010, die Geschwister Mag.a Miriam Wakounig, Mag. Kristian und DI Severin Strmenik aus Enzelsdorf/Encelna vas. Miriam und Kristian beendeten die Studienrichtung Geographie und Regionalforschung, Severin das Informatik-Studium.

Das Team der EL Gallizien gratuliert recht herzlich zu diesen persönlichen Erfolgen. Alles Gute auf den weiteren Berufs- und Lebenswegen!

## Unsere Gratulation

gilt an dieser Stelle allen Gemeindebürgern und Gemeindebürgerinnen, die in diesem Jahr Geburtstagsjubiläen, persönliche und familiäre Ereignisse zu feiern hatten.

Alles Gute, viel Gesundheit, Glück und Zufriedenheit!

## Naše čestitke



veljajo vsem jubilantom, ki so v teku leta praznovali življenjske jubileje, osebne in družinske dogodke.

Vse najboljše, mnogo zdravja in zadovoljstva naprej!



## Srebrni jubilej Kvinteta bratov Smrtnik

Družinsko petje jim je bilo položeno že v zibelko, svoj prvi nastop so imeli pred 25 leti v okviru Družinskega petja, ki ga je Krščanska kulturna zveza priredila pri Cingelcu na Trati, medtem so imeli nad 700 nastopov, katerih lok je segal od Koroške, Avstrije, Italije pa celo do Argentine.

Prepevajo pod gesлом: kultura združuje in ne pozna meja – jubilejna koncerta, pri katerih je bilo tudi veliko naših občank in in občanov, v petek, 1. oktobra, v nabito polni dvorani celovškega Doma glasbe in prav tako v soboto, 2. oktobra, v prenapolnjeni farni dvorani v Železni Kapli, Dobrli vasi in Škocjanu za ceno € 15,--.

prepričljivo dokazali priljubljenost družinskega ansambla. Prišlo je čestitati več ko 1500 priateljev Smrtnikovih fantov, ki z veliko ljubeznijo gojijo domačo slovensko pesem, hkrati pa uspešno gojijo mostove do večinskega naroda.

Marjana Smrtnika je ljubezen pripeljala v Apače, kjer živi s svojo družino, poznamo ga tudi kot priljubljenega veroučitelja in vodjo cerkvenega zboru Apače.

Ob letošnjem jubileju je izšla tudi DVD z novimi pesmi in lepimi posnetki. Kupite jo lahko pri pevcih samih ali pri Posojilnicah v Železni Kapli, Dobrli vasi in Škocjanu za ceno € 15,--.



### VORANKÜNDIGUNG – NAPOVED

#### Bilderausstellung / razstava slik

Eine Ausstellung mit Bildern von Mira Blažej (Acryltechnik) gibt es im März im Bildungshaus Tainach. Die Eröffnung findet am Samstag, dem 5. März, statt. Herzlich eingeladen!

Na razstavo slik Mire Blažej vabi Dom prosvete v Tinjah.

Odprtje razstave bo v soboto, 5. marca 2010.

Prav prisrčno vabljeni!



#### Quintett der Brüder Smrtnik feierte 25-Jahr Jubiläum

Sie fühlten sich von Kindesbeinen an dem Familien gesang verpflichtet, ihren ersten Auftritt hatten sie vor 25 Jahren und absolvierten seitdem über 700 Auftritte. Der Reigen ihrer Auftritte reicht von Kärnten über Österreich, Slowenien und Italien, ja sogar nach Argentinien. Ihr Wirken steht insbesondere unter dem Motto: Kultur verbindet und kennt keine Grenzen – die Jubiläumskonzerte, welche am 1. und 2. Oktober im bis zum letzten Platz gefüllten Klagenfurter Konzerthaus sowie im ebenso überfüllten Eisenkappler Pfarrsaal stattfanden, wohnten auch etliche Gallizianer GemeindebürgerInnen bei, aber bewiesen eindrucks-

voll ihre Beliebtheit und Qualität. Über 1500 Gratulanten folgten der Einladung, um mit den Brüdern Smrtnik gemeinsam das silberne Jubiläum zu feiern.

Marjan Smrtnik, beliebter Religionslehrer, hat es der Liebe wegen nach Abtei / Apače verschlagen, wo er mit Familie lebt und den Abteier Kichenchor leitet.

Zum heurigen Jubiläum ist auch eine DVD mit neuem Liederrepertoire und herrlichen Aufnahmen erschienen. Zu erwerben ist die DVD bei den Sängern selbst sowie bei den Posojilnica-Banken in Eisenkappel / Železna Kapla, Eberndorf/Dobrla vas und St. Kanzian/Škocjan zum Preis von € 15,-.